HOCHSCHULE ZITTAU/GÖRLITZ
University of Applied Sciences

PROREKTOR BILDUNG

Hochschule Zittau/Görlitz PF 14 54 02754 Zittau

Classic Private University
Vice-Rector on Scientific-Pedagogical Work and
International Relations
Prof. Dr. Sergiy Pyetkov

70-b, Zhukovskogo str.
69002 Zaporizhzhya
Ukraine

Datum: 15.06.2009
Bearbeiter: Prof. Dr. phil. Friedrich Albrecht
Telefon: 03583 – 61 1497
Telefax: 03583 – 61 1496
E-Mail: prorektor-bildung@hs-zigr.de

Aktenzeichen:

Dear Prof. Pyetkov,

thank you very much for your kind letter from the 5th of June.

We also hope that this letter of intent will initiate activities of cooperation between our two universities, especially in the field of Inclusion Studies.

Attached you find as requested the protocol signed by the rector.

Yours sincerely

Prof. Dr. Friedrich Albrecht
Vice Rector of Academic Affairs

EMAS

Kein Zugang für
elektronisch signierte
sowie für verschlüsselte elektronische
Dokumente

Hochschule Zittau/Görlitz
Theodor-Körner-Allee 16 02763 Zittau
**Tel.:** 03583 61 1497
**Fax:** 03583 61 1496
**Web**: www.hs-zigr.de

**Протокол про наміри**
між
***Класичним приватним університетом***
м. Запоріжжя (Україна)
та
***Університетом прикладних наук Циттау-Герліц***
м. Циттау (Німеччина)

Маючи за мету розвиток міжнародного співробітництва та входження до об'єднаної „Європейської зони вищої освіти" у світі Болонського процесу, відповідно до „Німецько-української угоди університетської співпраці" 1998 року та висловлюючи побажання розпочати співпрацю між Класичним приватним університетом (Україна), та Університетом прикладних наук Циттау-Герліц (Німеччина), далі -Сторони підписують цей Протокол про наміри.

**§1**

Сторони планують проводити спільну роботу за такими освітньо-науковими та прикладними напрямками, як:
-соціальна робота/соціальна педагогіка;
- психологія;
- соціальне включення/лікувальна педагогіка (спеціальна освіта).

**§2**

Для реалізації намірів з питань співробітництва, сторони передбачають таку форму співпраці як спільне впровадження європейських освітніх програм в рамках міжнародних проектів та обирають для цього нову європейську навчальну програму „Європейський бакалавр з соціального включення" міжнародної програми „Еразмус" Європейського Союзу.

**§3**

Сторони висловлюють згоду співпрацювати в рамках нової навчальної програми „Європейський бакалавр з соціального включення", проект якої був прийнятий у 2007 році за категорією А (найвища) Виконавчою Агенцією з освітніх та

**Protocol of Intent**
between
**Classic Private University,**
Zaporizhzhya (Ukraine)
and
***Hochschule Zittau/Görlitz***
***University of Applied Sciences***
Zittau (Germany)

Aiming the strengthening of international cooperation and entering to the joint "European Higher Education Area" according to the Bologna Process, in compliance with "German-Ukrainian Agreement on University Cooperation" of 1998 and expressing the willingness to start collaboration between Classic Private University (Ukraine) and Hochschule Zittau/Görlitz (Germany) -University of Applied Sciences, named below as Parties, are signing this Protocol of Intent.

**§1**

Parties plan to cooperate within the following educational, scientific research and applied directions:
- Social Work/ Social Pedagogy
- Psychology;
- Inclusion Studies / Heilpädagogik (Special Education).

**§2**

For the realization of the agreed intent Parties will provide such form of cooperation as mutual activities in the European educational projects in the frames of International Programs and have chosen for these purposes the new educational Program "European Bachelor of Inclusion Studies", funded by the European Union International Program "Erasmus".

**§3**

Parties express the agreement to cooperate in the frames of the new educational program "European Bachelor of Inclusion Studies", that was accepted in 2007 with the category A (the highest) as an excellent Project by the Education Audiovisual and Culture Agency of

| | |
|---|---|
| культурних програми Європейської спільноти, та був акредитований у 2008 році AHPGS (Akkreditierungsagentur für Studien-gänge im Bereich Heilpädagogik, Pflege, Gesundheit und Soziale Arbeit e.V. / Агенцією з акредитації навчальних програм з курсів лікувальної педагогіки, здоров'я та соціальної роботи в Німеччині. | the European Union and in 2008 was accredited by AHPGS (Akkreditierungsagentur für Studiengänge im Bereich Heilpädagogik, Pflege, Gesundheit und Soziale Arbeit e.V. / the Accreditation Agency for Study Programmes in Health and Social Sciences (Germany). |
| **§4**<br>За цим протоколом Сторони домовляються надавати обопільну інформаційну підтримку при впровадженні в університетах-партнерах зазначеної навчальної програми. | **§4**<br>According to the Protocol of Intent Parties agreed upon mutual informational support on the implementation of the Program at the Universities-Partners. |
| **§5**<br>Згідно з європейським визнанням та європейською акредитацією зазначеної навчальної програми, дипломи, які отримують слухачі після завершення курсу навчання, надають їм такі професійні можливості як продовження навчання для отримання ступеню магістра за зазначеним напрямком та працевлаштування за фахом у європейських країнах, зокрема, у Німеччині, за умови наявності права на проживання у країні та/або дотримання трудового права. | **§5**<br>In compliance with the recognition and accreditation of the Program, the Certificates of degree, which could be obtained by the students, who successfully completed the whole course of study, will give them the possibility to continue study on Master programs in this field and to be employed according to the obtained qualification in European countries, in particular in Germany, unless it conflicts with other clauses e.g. the right of residence and/ or the labour law. |
| **§6**<br>Впровадження нової програми „Європейський бакалавр з соціального включення" в університетах-партнерах свідчить про високий півень підготовки спеціалістів у галузі соціальних наук та сприяє підвищенню міжнародного рейтингу Сторін. | **§6**<br>The implementation of the Program "European Bachelor of Inclusion studies" at the Universities - Partners is the evidence of sufficient level of the training of specialists in the field of Social Sciences and raises the level of international rating of the Parties. |
| **§7**<br>Термін дії Протоколу про наміри безстроковий. Протокол набуває чинності з моменту підписання його сторонами. | **§7**<br>Period of the validity of the Protocol is unlimited. Protocol is considered to be valid after it has been signed. |
| **§8**<br>Кожна зі сторін має право припинити дію Протоколу про наміри, для чого має повідомити іншого партнера у письмовій формі за місяць до моменту призупинення дії цього документу. | **§8**<br>Each Party has the right to declare its desire to restrict the duration of the Protocol and should inform another Party in written form in one month before the Protocol termination. |

**§9**

Цей Протокол про наміри написаний у 2-х примірниках (по одному для кожного партнера) українською та англійською мовами. Обидва примірники мають однакову юридичну силу.

Протокол підписують:
***від Класичного приватного університету***

_____ **В.М. Огаренко,** Проф., Д-р
Ректор

Дата 25.05.09

***Address:***
***70-b, Zhukovskogo str.,***
***69002 Zaporizhzhia,***
***Ukraine***

***від Університету прикладних наук Цittау-Герліц***

_____**Райнер Хемпель,**
Проф. Д-р - дипломований інженер.
Ректор

Дата 12.06.2009

**§9**

The Protocol has two samples (one for each Party) in Ukrainian and English languages. Both samples of the Protocol have the same legal force.

The Protocol is signed by:
***From the Classic Private University***

_____ **Victor M. Ogarenko**, Prof., Dr.
Rector

Date 25.05.09

***From the Hochschule Zittau/ Görlitz - University of Applied Sciences***

_____ **Rainer Hampel,**
Prof. Dr.-Ing. habil.
Rector

Date 12.06.2009

***Address:***
***Hochschule Zittau Görlitz - University of Applied Sciences -***
***Theodor-Körner-Allee 16***
***02763 Zittau***
***Germany***